



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	FR-3227	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	3 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση Ελληνικά – Γαλλικά III		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/fr-3227/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Να αποκτήσουν οι φοιτητές γερές βάσεις στη γαλλική γλώσσα ώστε να μπορούν με μεγαλύτερη δεξιότητα να αντιμετωπίσουν μεταφραστικές δυσκολίες στο πλαίσιο του μαθήματος της μετάφρασης από τα ελληνικά προς τα γαλλικά.

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

- κατανοούν γαλλικά κείμενα και να τα αναλύουν με σκοπό την σωστή μετάφραση
- διακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των διαφορετικών ειδών κειμένων
 - παρουσιάσουν εξαιρετικά μεταφρασμένα κείμενα.
 - επεκτείνουν τις γνώσεις που απέκτησαν από τα μαθήματα «Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά I» και «Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά II» των προηγούμενων εξαμήνων,
 - προσεγγίζουν και να κατανοούν αντιπαραβολικά την ελληνική και τη γαλλική γλώσσα.



Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Οι φοιτητές αξιοποιούν τις βάσεις στη γαλλική γλώσσα που απέκτησαν στα προηγούμενα εξάμηνα και αποκτούν μεγαλύτερη δεξιότητα ώστε να αντιμετωπίσουν μεταφραστικές δυσκολίες στο πλαίσιο του μαθήματος της μετάφρασης από τα ελληνικά προς τα γαλλικά.

Να αποκτήσουν οι φοιτητές γερές βάσεις στη γαλλική γλώσσα ώστε να μπορούν με μεγαλύτερη δεξιότητα να αντιμετωπίσουν μεταφραστικές δυσκολίες στο πλαίσιο του μαθήματος της μετάφρασης από τα ελληνικά προς τα γαλλικά.

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

- κατανοούν γαλλικά κείμενα και να τα αναλύουν με σκοπό την σωστή μετάφραση
- διακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των διαφορετικών ειδών κειμένων

153

- παρουσιάσουν εξαιρετικά μεταφρασμένα κείμενα.
- επεκτείνουν τις γνώσεις που απέκτησαν από τα μαθήματα «Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά I» και «Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά II» των προηγούμενων εξαμήνων,
- προσεγγίζουν και να κατανοούν αντιπαραβολικά την ελληνική και τη γαλλική γλώσσα.



1η εβδομάδα: Εισαγωγή στη μετάφραση από τα ελληνικά προς τα γαλλικά

Στο πλαίσιο του πρώτου μαθήματος γίνεται μια προσέγγιση των δυσκολιών της μεταφραστικής πράξης από τη γλώσσα πηγή, δηλαδή την ελληνική προς τη γλώσσα στόχο δηλαδή την γαλλική. Στο τέλος του μαθήματος δίδεται στους φοιτητές το κείμενο που θα έχουν για να μεταφράσουν.

2η εβδομάδα:

Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα. Ακριβώς η ίδια μέθοδος ακολουθείται και τις επόμενες διδακτικές εβδομάδες

3η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

4η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

5η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

6η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

7η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

8η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

9η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

10η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

11η εβδομάδα Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.



12η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.
Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

13η εβδομάδα: Révisions

Ασκήσεις για επανάληψη επάνω σε θέματα που ήδη έχουν ανατηχθεί κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.
Απαντήσεις σε ερωτήματα των φοιτητών.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών</td><td>17</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας</td><td>12</td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>20</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	17	Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12	Εξάσκηση και Προετοιμασία	20	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	17																
Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12																
Εξάσκηση και Προετοιμασία	20																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτές εξετάσεις																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ



Guidère, M. (2008), Introduction à la traductologie, Bruxelles: DeBoeck.
Ballard, M. (2006), Qu'est-ce que la traductologie?, Arras: Artois Presses Université.